

## PROTOKOL

**uz Sporazum o suradnji i carinskoj uniji između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Republike San Marina, s druge strane, u pogledu sudjelovanja Republike Hrvatske kao ugovorne stranke nakon njezinog pristupanja Europskoj uniji**

KRALJEVINA BELGIJA,  
REPUBLIKA BUGARSKA,  
ČEŠKA REPUBLIKA,  
KRALJEVINA DANSKA,  
SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,  
REPUBLIKA ESTONIJA,  
IRSKA,  
HELENSKA REPUBLIKA,  
KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,  
FRANCUSKA REPUBLIKA,  
REPUBLIKA HRVATSKA,  
TALIJANSKA REPUBLIKA,  
REPUBLIKA CIPAR,  
REPUBLIKA LATVIJA,  
REPUBLIKA LITVA,  
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,  
MAĐARSKA,  
MALTA,  
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,  
REPUBLIKA AUSTRIJA,  
REPUBLIKA POLJSKA,  
PORTUGALSKA REPUBLIKA,  
RUMUNJSKA,  
REPUBLIKA SLOVENIJA,  
SLOVAČKA REPUBLIKA,  
REPUBLIKA FINSKA,  
KRALJEVINA ŠVEDSKA I  
UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,  
dalje u tekstu „države članice”  
i  
EUROPSKA UNIJA,  
s jedne strane,  
i  
REPUBLIKA SAN MARINO,  
s druge strane,

uzimajući u obzir Sporazum o suradnji i carinskoj uniji između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Republike San Marina, s druge strane, od 16. prosinca 1991. („Sporazum”), koji je stupio na snagu 1. travnja 2002.,

uzimajući u obzir pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji 1. srpnja 2013.,

budući da će Republika Hrvatska postati ugovorna stranka Sporazuma,

SPORAZUMJELE SU SE:

*Članak 1.*

Republika Hrvatska pristupa Sporazumu kao ugovorna stranka.

*Članak 2.*

Ovaj Protokol čini sastavni dio Sporazuma.

*Članak 3.*

1. Ovaj Protokol odobravaju ugovorne stranke u skladu sa svojim postupcima.

2. Stranke se međusobno obavješćuju o završetku tih postupaka. Isprave o odobrenju polažu se kod Glavnog tajništva Vijeća Europske unije.

*Članak 4.*

Ovaj Protokol stupa na snagu prvog dana prvog mjeseca koji slijedi nakon dana polaganja zadnje isprave o odobrenju.

*Članak 5.*

Ovaj se Protokol privremeno primjenjuje od 1. srpnja 2013.

*Članak 6.*

Tekst Sporazuma i izjave koje su mu priložene sastavljeni su na hrvatskom jeziku <sup>(1)</sup>. Oni su jednako vjerodostojni kao i tekstovi na drugim jezicima na kojima su sastavljeni Sporazum i izjave koje su mu priložene.

*Članak 7.*

Ovaj Protokol sastavljen je u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

<sup>(1)</sup> Verzija na hrvatskom jeziku Sporazuma i izjava koje su mu priložene objavljena je u Službenom listu, Posebno izdanje, 2013., poglavlje 02., Svezak 17, str. 111.

Съставено в Брюксел на двадесет и девети октомври две хиляди и тринадесета година.

Hecho en Bruselas, el veintinueve de octubre de dos mil trece.

V Bruselu dne dvacátého devátého října dva tisíce třináct.

Udfærdiget i Bruxelles den niogtyvende oktober to tusind og tretten.

Geschehen zu Brüssel am neunundzwanzigsten Oktober zweitausenddreizehn.

Kahe tuhande kolmeteistkümnenda aasta oktoobrikuu kahekümne üheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι εννέα Οκτωβρίου δύο χιλιάδες δεκατρία.

Done at Brussels on the twenty-ninth day of October in the year two thousand and thirteen.

Fait à Bruxelles, le vingt-neuf octobre deux mille treize.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset devetog listopada dvije tisuće trinaeste.

Fatto a Bruxelles, addì ventinove ottobre duemilatredecì.

Briselē, divi tūkstoši trīspadsmītā gada divdesmit devītajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai trylikty metų spalio dvidešimt devintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenharmadik év október havának huszonkilencedik napján.

Magħmul fi Brussell, fid-disgħa u ghoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u tlettax.

Gedaan te Brussel, de negenentwintigste oktober tweeduizend dertien.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego dziewiątego października roku dwa tysiące trzynastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e nove de outubro de dois mil e treze.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și nouă octombrie două mii treisprezece.

V Bruseli dvadsiateho deviateho oktobra dvetisíctrinásť.

V Bruslju, dne devetindvajsetega oktobra leta dva tisoč trinajst.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolmetoista.

Som skedde i Bryssel den tjugonionde oktober tjugohundratretton.

За държавите-членки  
 Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Za države članice  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā –  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Għall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu Państw Członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Pentru statele membre  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 För medlemsstaterna

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Europsku uniju  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen

За Република Сан Марино  
 Por la República de San Marino  
 Za Republiku San Marino  
 For Republikken San Marino  
 Für die Republik San Marino  
 San Marino Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία του Αγίου Μαρίνου  
 For the Republic of San Marino  
 Pour la République de Saint-Marin  
 Za Republiku San Marino  
 Per la Repubblica di San Marino  
 Sanmarīno Republikas vārdā –  
 San Marino Respublikos vardu  
 A San Marino Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika ta' San Marino  
 Voor de Republiek San Marino  
 W imieniu Republiki San Marino  
 Pela República de São Marino  
 Pentru Republica San Marino  
 Za Sanmarínsku republiku  
 Za Republiko San Marino  
 San Marinon tasavallan puolesta  
 För Republiken San Marino